

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 13 januari 1977

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 13 janvier 1977

Aanwezig : de heer [REDACTED], ondervoorzitter, die het voorzitterschap
 Présents : de heer [REDACTED], vice-président, qui assume la présidence
 waarneemt

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] wnd. ondervoorzitter
 de heren [REDACTED], [REDACTED] en
 [REDACTED], vaste leden

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED],
 membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

N. 4016/II/P

De Vaste Commissie voor Taal-
 toezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die op
 6 februari 1975, bij de Vaste Commissie
 voor Taaltoezicht (V.C.T.) werd ingediend
 omdat een tweetalig formulier van de
 Brusselse Intercommunale Watermaatschappij
 in het Frans werd ingevuld terwijl het
 gericht was aan een Nederlandstalig inwoner

Vu la requête du 6 février 1975,
 par laquelle la Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) a été
 saisie d'une plainte dirigée contre la
 Compagnie Intercommunale Bruxelloise des
 Eaux parce qu'un formulaire bilingue
 émanant de celle-ci a été complété en

van Kraainem;

français alors qu'il était destiné à un néerlandophone habitant Kraainem;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengesochakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de opnemer, volgens het onderzoek, wanneer hij de eerste keer naar het aangegeven adres is gegaan, geen toegang heeft gekregen tot de meter en hij een "materiële vergissing" heeft begaan, door het bericht nr. 1 in te vullen in het Frans i.p.v. in het Nederlands; dat hij werd terechtgewezen en dat het personeel werd herinnerd aan de onder-richtingen die inzake toepassing der S.W.T. bestaan;

Considérant qu'il appert de l'enquête que le releveur se présentant pour la première fois à l'adresse indiquée n'a pu avoir accès au compteur et a commis une "erreur matérielle" en complétant l'avis n°1 en français plutôt qu'en néerlandais; qu'il a fait l'objet d'une remontrance et que les instructions en matière d'application des L.L.C. ont été dûment rappelées au personnel;

Overwegende dat het bericht nr. 1 een tweetalig gedrukt formulier is () in het Nederlands of in het Frans door de opnemer moet worden ingevuld en dat het een betrekking vormt tussen een dienst en een particulier, in de betekenis van de S.W.T.;

Considérant que l'avis n°1, qui est un formulaire bilingue imprimé mais qui est destiné à être complété en français ou en néerlandais par le releveur, constitue un rapport entre un service et un particulier au sens des L.L.C.;

Overwegende dat de B.I.W.M. een intercommunale maatschappij is, die werd opgericht als coöperatieve vennootschap en statutair tot doel heeft de oprichting, de bevoorrading, de exploitatie en de uitbreiding van de watervoorziening in België;

Considérant que la C.I.B.E. est une société intercommunale, créée sous forme de société coopérative, ayant pour objet statutaire l'établissement, l'alimentation, l'exploitation et l'extension de services de distribution d'eau en Belgique;

Overwegende dat de rechtstoestand van de B.I.W.M. geregeld wordt door de wet van 18 augustus 1907, gewijzigd door het koninklijk besluit van 31 maart 1936 tot wijziging en aanvulling van sommige bepalingen der wet van 1 maart 1922 op de verenigingen van gemeenten tot nu van 'talgemeen en de wet van 18 augustus 1907 op de verenigingen van gemeenten en van particulieren voor het oprichten van watervoorzieningsdiensten; dat de maatschappij door die wet wettelijk op de dag van haar oprichting werd erkend; dat de voornoemde wet van 18 augustus 1907 retroactief op de B.I.W.M. van toepassing is, krachtens artikel 12;

Overwegende dat de B.I.W.M. krachtens de rechtspraak van de Commissie (advies nr. 4203/I/P van 28 oktober 1976) een organieke openbare dienst is, die in het vlak van de S.W.T. mag beschouwd worden als een dienst in de betekenis van artikel 1, § 1, 1° der S.W.T.;

Overwegende dat wat de waterdistributie betreft, de aangesloten gemeenten in de stichtingsakte of in de wijzigingen die erin werden aangebracht, niet de dienst van de plaatselijke watervoorziening noch patrimoniale rechten in dat verband hebben overgedragen; dat de gemeenten-vennoten de plaatselijke watervoorziening door een afzonderlijke overeenkomst aan de B.I.W.M. hebben toevertrouwd; dat de gemeente Kraainem, in het bijzondere geval waarvan sprake in de klacht, de B.I.W.M. met de waterverdeling op het grondgebied van de gemeente heeft belast volgens een in 1945 afgesloten overeenkomst en volgens een model-contract waarnaar wordt verwezen; dat het water in de aangesloten gemeenten bijgevolg niet krachtens de statutaire inrichting van de B.I.W.M. wordt verdeeld, maar door de maatschappij die aldus in de plaats treedt van de gemeente als een plaatselijke dienst

Considérant que le statut de la C.I.B.E. est réglé par la loi du 18 août 1907, modifiée par l'arrêté royal du 31 mars 1936, modifiant et complétant certaines dispositions de la loi du 1er mars 1922, sur les associations de communes dans un but d'utilité publique et de la loi du 18 août 1907 relative aux associations de communes et de particuliers pour l'établissement de services de distribution d'eau; que par ladite loi, la compagnie a été reconnue légalement au jour de sa création; que la loi du 18 août 1907 précitée est d'application rétroactivement à la C.I.B.E., en vertu de l'article 12;

Considérant qu'en vertu de la jurisprudence de la Commission (avis n°4203/I/P du 28 octobre 1976) la C.I.B.E. est un service public organique qui peut être considéré, sur le plan des L.L.C., comme un service au sens de l'article 1er, §1er, 1° des L.L.C.;

Considérant qu'en ce qui concerne la distribution d'eau, les communes affiliées n'ont, ni dans l'acte de fondation, ni dans les modifications qui y ont été apportées, concédé le service de la distribution locale d'eau ou des droits patrimoniaux y relatifs; que les communes associées ont confié la distribution locale d'eau à la C.I.B.E. par une convention séparée; qu'en ce qui concerne le cas particulier envisagé dans la plainte la commune de Kraainem a chargé la C.I.B.E. de la distribution d'eau sur le territoire de la commune selon une convention conclue en 1945 et selon un contrat modèle de référence; que ce n'est donc pas en vertu de l'organisation statutaire de la C.I.B.E. que l'eau est distribuée dans les communes affiliées, mais par la société, qui se substitue à la commune comme un service local

gevestigd in een randgemeente; dat een dergelijke dienst bij toepassing van artikel 25 der S.W.T. in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruiktetaal gebruikt voor zover die het Nederlands of het Frans is;

Overwegende dat de maatschappij die wist dat de abonnee Nederlandstalig was en alle documenten in het Nederlands wenste te ontvangen, ervoor diende te waken dat het bericht nr. 1 uitsluitend in het Nederlands ingevuld werd;

Beslist om die redenen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het bericht nr. 1 diende in het Nederlands te worden gesteld.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de klager en naar de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij.

Gedaan te Brussel, 13 januari 1977.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE,

établi dans une commune périphérique; qu'en application de l'article 25 des L.L.C. un tel service utilise dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais;

Considérant que la compagnie sachant que l'abonné était néerlandophone et qu'il désirait recevoir tous les documents en néerlandais, devait veiller à ce que l'avis n°1 soit complété uniquement en néerlandais;

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. L'avis n°1 devait être établi en néerlandais.

Article 2.- Le présent avis sera adressé au plaignant et à la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux.

Fait à Bruxelles, le 13 janvier 1977.